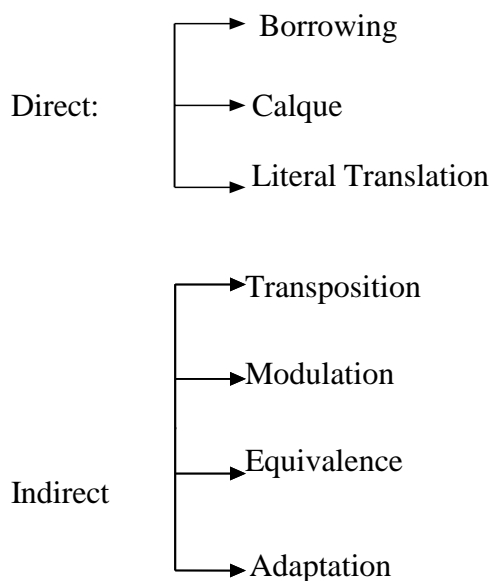


### Chapter Three: Translation Techniques

The techniques of translation are generally classified into two groups: the direct translation (literal) and the techniques of oblique translation (non-literal). Direct translation procedures are used in passages where the source language and the target language share structurally or conceptually parallel categories, whereas the indirect translation procedures are necessary when the source language and the target language do not share the same elements (structural or conceptual).

The techniques of translation have been discussed by Vinay and Darbelnet in 'Stylistique comparée du Français et de l'Anglais'.<sup>1</sup>

According to them, there are two types of translation techniques:



#### 1. The Direct Techniques

##### 1.1. Borrowing:

Borrowing is considered the simplest of all translation methods. It consists of borrowing or using, in the target language, a term that is foreign to it. It is a process by which a term from the source language is used in the target language when there is no equivalent. In most cases, these are civilization terms kept in the target text for the precise re-expression of the referential reality of the source language.

---

<sup>1</sup> Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet, *Stylistique Comparée*.

---

This is the simplest, most straightforward technique in the translator's arsenal. It consists, in fact, in not translating at all and in conserving unchanged a word or an expression from the source language in the target language. It should not be a panacea and ought to be used pertinently and parsimoniously, to give the passage a note of local colour or when no satisfactory equivalent exists.<sup>2</sup>

Examples :

**Strategy** for defence Data

إستراتيجية جديدة للمعلومات الدفاعية

Le ministère de la défense britannique a informé environ 100 sociétés informatiques de sa nouvelle **stratégie** dans le domaine de la **technologie** de l'information.

أطلعت وزارة الدفاع البريطانية حوالي ١٠٠ شركة كمبيوتر على إستراتيجيتها الجديدة في مجال **تكنولوجيا** المعلومات

Pas de **Dey** d'Alger, pas de consul... pas d'affront à venger, pas d'olivier, pas d'Algérie...

L'enjeu **saharien**

A priori (latin) = préalablement

Technique = تقنية / تكنولوجيا

Baccalauréat = البكالوريا

## 1.2. Calque

Calque is a particular genre of borrowing, it consists of the literal translation of a syntagm (group of words) borrowed from the source language. This results in either calque of expression, which respects the syntactic structures of the target language, by introducing a new expressive mode; or to calque of structure, which introduces a new construction into the language.

Le calque est un emprunt d'un genre particulier: on emprunte a la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les elements qui le composent.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> François Gallix et Michael Walsh, *La Traduction Littéraire* (France : Hachette Livre Studio Frank Dubiez), 1997.

<sup>3</sup> Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet, *Stylistique Comparée*, 47

- Calque of expression keeps the syntagm of the original language while translating each word literally; the result is the creation of a new expression in the target language.

Examples :

- « Skyscraper » traduit par « gratte-ciel » ;
- « Week-end » traduit par « fin de semaine » ;
- « The Cold War » traduit par « la Guerre Froide » ;
- « Partnership » traduit par « association d'intérêts » ;
- « To vote with one's feet » traduit par « votent avec leurs pieds » ;
- « Mettre la poudre aux yeux » traduit par « To throw dust in the » ;
- « To blow hot and cold » traduit par « souffler le chaud et le froid » ;
- « To shed crocodile tears » traduit par « verser des larmes de crocodile » ;
- « The United States of America » traduit par « Les États-Unis d'Amérique » ;
- « World Health Organization » traduit par « Organisation Mondiale de la Santé ».

- Calque of structure introduces a new construction to the target language.

Examples :

- « Science-fiction » traduit de l'anglais par « science-fiction » ;
- « Partnership » traduit par « partenariat ».

### **1.3. Literal Translation**

Literal translation is the word-for-word re-expression of the source text in the target language.

Examples:

- « Avaler la pilule » traduit par « To swallow the pill » ;
- « Avoir un mot sur le bout de la langue » traduit par « To have a word on the tip of the tongue » ;

---

«Tirer à sa fin » traduit par «To draw to an end »

«Voir rouge » traduit par «To see red »

Literal translation is unacceptable when it produces a text which has no meaning (nonsense) or which modifies the meaning of the original text (false meaning), which has a structure foreign to that of the target language (grammatical mistakes).

## **2. The Indirect Techniques**

### **2.1.Transposition**

Transposition consists of replacing one part of a speech by another without changing its meaning.

Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message.<sup>4</sup>

This process can be applied both within a language and in a specific case of translation.

Examples :

Il a annoncé qu'il reviendrait --- il a annoncé son retour

Fais-le avant de partir --- Fais-le avant ton départ

In other words, transposition consists of translating certain words or expressions using grammatical categories other than those used in the source language, without changing the meaning of the source text. The transformation is therefore primarily at the level of the nature of the words.

---

<sup>4</sup>Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet, *Stylistique comparée*, 50

Examples :

LANGUE DE DEPART	LANGUE D'ARRIVEE
<p><b>Noun</b> The hour of <u>indulgence</u>... for <u>sale</u> His proposal has no chance of <u>acceptance</u></p>	<p><b>Verb</b> le moment de <u>se faire plaisir</u> à <u>vendre</u> Sa proposition n'a aucune chance <u>d'être acceptée</u></p>
<p><b>Noun</b> at some level of <u>consciousness</u></p>	<p><b>Adverb</b> plus ou moins <u>consciemment</u></p>
<p><b>Adjective</b> <u>medical</u> students</p>	<p><b>Noun</b> étudiants en <u>médecine</u></p>
<p><b>Adjective</b> <u>Endless</u></p>	<p><b>Verb</b> qui <u>ne s'arrête jamais</u>, qui <u>n'en finit pas</u></p>
<p><b>Verb</b> When we last <u>met</u></p>	<p><b>Noun</b> A notre dernière <u>rencontre</u></p>
<p><b>Preposition</b> driving <u>through</u> the city The people <u>around</u> him She came <u>for</u> some glasses <u>Selon</u> le Premier ministre britannique</p>	<p><b>Verb</b> <u>traversant</u> la ville en voiture les gens qui <u>l'entourent</u> Elle est venue <u>chercher</u> des verres The British Prime Minister <u>thinks</u> that</p>
<p><b>Past Participle</b> <u>Improved</u> tax collection</p>	<p><b>Noun</b> <u>l'amélioration</u> du recouvrement de l'impôt</p>
<p><b>Preposition</b> Patients <u>over</u> the age of 40</p>	<p><b>Past Participle</b> les malades <u>ayant dépassé</u> l'âge de 40 ans</p>

Transposition should be used when the literal translation makes no sense, causes a translation error, or is incomprehensible (structural problem). If the translation is not idiomatic, we must resort to transposition.

Examples :

- He ran across the street ---

Literal Tr.: Il courut à travers la rue --- جرى عبر الشارع (Non-sens) Free Tr: Il traversa la rue en courant --- اجتاز الشارع جريا (correcte)

- Go for help --- allez chercher du secours --- اطلب النجدة (préposition-verbe)

- Giveway --- Priorité à droite --- الأولوية لليمين (verbe-nom)

Transposition consists of changing the grammatical category of a word or a group of words without changing the meaning of the message.

---

In the field of translation, there are two types of transposition: (1) obligatory transposition, (2) optional transposition.

Examples:

- (Dès son lever)= (dès qu'il se lève/ s'est levé) ----- (as soon as he gets up/got up)(obligatory)

Le caractère obligatoire est imposé par la structure de la langue d'arrivée ou par la façon de dire dans cette langue

- (Après qu'il sera revenu)--- (after he comes back) or (after his return) (optional)

## 2.2. Modulation :

Modulation consists of using a phrase that is different in the source and target languages to convey the same idea. Through modulation, the translator generates a change in the point of view of the message without altering meaning. <sup>5</sup>Modulation introduces a variation in the point of view into the message by replacing one part of the speech with another. It is used so that the translated message conforms to the genius and the usage of the target language.

It also makes it possible to take into account the differences in expression between the two languages: passage from the part to the whole, from affirmation to negation, from the passive voice to the active voice.

### ✓ The part for the whole :

Les occupations auxquelles il passe la plus grande partie de ses heures

↳ The occupations that take up most of his day

He swung the bill in my face

↳ IL m'agita l'addition sous le Nez

The Islands had been the scene of several attacks

↳ Ces îles avaient été le théâtre de plusieurs attaques .

---

<sup>5</sup> Uma Maheswari, 'Techniques and Method's of Translation', *IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS)*, 40-42 [www.iosrjournals.org](http://www.iosrjournals.org)

✓ **The negation for the affirmation**

Do not enter --- Entrée interdite

I am not hungry --- Je n'ai plus faim

It is not difficult to show --- IL est facile de démontrer

He soon discovered that...--- il ne tarda pas à s'apercevoir...

IL n'a pas la conscience tranquille --- He has a guilty conscience

No doubt he'll be back soon --- Je suis sûre qu'il ne va pas tarder

Who knows? You may be right --- Qui sait? Tu n'as peut-être pas tort

His attendance record was not very good --- il avait été fréquemment absent

✓ **The passive for the active voice (and vice-versa)**

Neighbours cannot be trusted--- On ne peut plus faire confiance...

You are wanted on the phone --- On vous demande au téléphone

Only a miracle saved the world --- le monde n'a été sauvé que par un miracle.

Vinay and Darbelnet consider this technique to be necessary when the results of the former methods would produce an awkward-sounding translation, despite it being grammatically, syntactically, and lexically correct. Modulation is a way for the translator to find a degree of naturalness in their TT without sacrificing any meaning or accuracy originating from the ST.

**2.3. Equivalence :**

This is the process of translating a message as a whole. The translator must understand the situation in the source language and find the appropriate equivalent expression used in the same situation in the target language. It is an entirely different wording of the message from one language to another. In other words, Equivalence is a process whereby one accounts for the same situation as in the original, using entirely different expression.

---

Examples:

Birds of a feather flock together

↳ Qui se ressemble s'assemble--- الطيور على أشكالها تقع

Too many cooks spoil the broth

↳ Deux patrons font chavirer la barque -- كثرة الأيدي تحرق الطعام --

A far-fetched hypothesis

↳ Une hypothèse tirée par les cheveux نظرية واهية.

A man is known by the company he keeps

↳ Dit-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es--- قل لي من تعاشر أقل لك من أنت

#### 2.4. Adaptation :

With adaptation, we arrive at the extreme limit of translation; it consists of adapting one situation to another when the one described in the source text does not exist in the target language, or when it does not correspond to the customs of the receivers of the translation.

In other words, adaptation is the translation process by which the translator replaces the social or cultural reality of the source text with a corresponding reality in the target text. This new reality will be more suited to the audience of the target text.

**J.-P. Vinay et J. Darbelnet qualifient ce procédé de « limite extrême de la traduction »** l'adaptation est le procédé qui consiste à adapter une situation à une autre lorsque celle qui est décrite dans le texte de départ n'existe pas dans la langue d'arrivée, ou lorsqu'elle ne correspond pas aux us et coutumes des destinataires de la traduction. C'est le cas de l'exemple 'He kissed his daughter on the mouth', un geste correspondant à une habitude dénuée de toute arrière-pensée. Si ce geste est mal perçu dans la culture réceptrice, la phrase peut être rendue par 'Il serra sa fille tendrement



dans ses bras'. L'adaptation est utilisée lorsque la possibilité de traduire touche à ses limites.<sup>6</sup>

The adaptation takes into account the difference between the cultural realities of each society to express the same effect, for Example:

- « the sight of those apples announced the re-opening of school »

Traduit par :

- « la vue de ces cahier, crayons et cartables annonçait la rentrée scolaire. »

---

<sup>6</sup> Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet, *Stylistique Comparée*, 52-53